

## Variation diatopique dans la lexicographie français↔néerlandais aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles : usage des marques diatopiques

Les lexicographes se sont de tout temps trouvés face au problème de la délimitation de l'objet-lexique à décrire. Cette délimitation s'effectue selon plusieurs axes parmi lesquels celui de l'espace, c.-à-d. de la variation diatopique, est obligatoire. Cependant, en l'absence de norme unique et dans une situation de continuum linguistique qui est celle du néerlandais au XVI<sup>e</sup> siècle, la délimitation diatopique pose de nombreux problèmes.

L'examen des prises de position explicites (pièces liminaires, intitulés) et implicites (techniques de présentation typographique de variantes diatopiques, remaniement de la nomenclature) des lexicographes quant à la variation diatopique dans les dictionnaires et vocabulaires français↔néerlandais (1527-1700) permet de dégager deux tendances générales. (i) Fortement influencée par le substrat local (flamand occidental, puis oriental, ensuite brabançon, hollandais), la nomenclature néerlandaise reflète dans son évolution le déplacement des pôles d'attraction socio-économiques et culturels de l'ouest à l'est et du sud vers le nord qui se produit sur le territoire des Pays-Bas entre la fin du XV<sup>e</sup> et le début XVII<sup>e</sup> siècle. (ii) Si les éléments flamands sont progressivement éliminés de la nomenclature, le déplacement de l'activité lexicographique vers les Pays-Bas septentrionaux à la toute fin du XVI<sup>e</sup> siècle n'amène pas l'effacement total des éléments brabançons. Cette tendance peut être mise en rapport (a) avec l'élargissement du public cible des dictionnaires français↔néerlandais et (b) l'influence majeure sur toute la lexicographie néerlandaise du XVII<sup>e</sup> siècle de l'*Etymologicum Teutonicae Linguae* (1599) de Cornelis Kiliaan (1528/1530-1607), dictionnaire où le brabançon jouit d'un statut privilégié grâce à un système de marques diatopiques.

Claes, Frans. 1985. "Het Brabants als standaardtaal bij Kiliaan". *Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis – Handelingen* 39: 29-36.

Heeroma, Klaas. 1943. "Iets over oude woordenboeken". In: *Album René Verdeyen*: 239-52. Bruxelles: A. Manteau.

Lindemann, Margarete. 1994. *Die französischen Wörterbücher von den Anfängen bis 1600: Entstehung und typologische Beschreibung*. [Lexicographica. Series maior 54.] Tübingen: Niemeyer.

Riemens, Kornelis Jacobus. 1919. *Esquisse historique de l'enseignement du Français en Hollande du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*. Leyde: A.W. Stijnhoff.

Swiggers, Pierre. — Zimont, Elizaveta. 2015. "Dutch-French bilingual lexicography in the Early Modern period. A checklist of sources". *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft* 25 (1): 110-48.

Verdeyen, René. 1945. *Het naembouck van 1562: tweede druk van het Nederlands-Frans woordenboek van Joos Lambrecht; uitgegeven door R. Verdeyen*. Liège: Faculté de Philosophie et Lettres.